Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wyznaczył też czas, mówiąc: Jutro uczyni JAHWE rzecz tę w tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE określił też czas: Jutro JAHWE dokona tego, co zapowiedział, w tym kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE wyznaczył czas, mówiąc: Jutro JAHWE to uczyni na *tej* ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowił Pan czas, mówiąc: Jutro uczyni Pan tę rzecz na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowił JAHWE czas, mówiąc: Jutro uczyni JAHWE słowo to na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan ustalił czas, mówiąc: Jutro uczyni to Pan w tym kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznaczył też Pan czas, mówiąc: Jutro uczyni Pan tę rzecz w kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ustalił czas, mówiąc: Jutro JAHWE dokona tego w kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE już wyznaczył czas: jutro JAHWE dokona tego na tej ziemi»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wyznaczył też czas, mówiąc: Jutro Jahwe dokona tego w [tym] kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg wyznaczył porę, mówiąc: Jutro Bóg uczyni to na ziemi'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назначив Бог час, кажучи: Вранці виконає Господь це слово на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY naznaczył też czas, mówiąc: Jutro WIEKUISTY spełni tą rzecz w tym kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto JAHWE podał wyznaczony czas, mówiąc: ”Jutro JAHWE uczyni to w tej ziemi”. |